

Festa del *purulli*

KBo 30.82

CTH: 674

2/t	KBo 30.82	Dalla terra di riporto di L/18
-----	-----------	--------------------------------

Datazione : imperiale.

Letteratura : V. Haas, KN (1970), 252 - 253; D. Groddek, DBH 2 (2002), 118.

Commento : i due autori citati nella letteratura riportano la traslitterazione del testo.

Ro. I

- 7'] x-aš a-aš-ki
8'] tar-na-at-ta-aš-ma-an-na
9' -z]i
-

- 10' tu-u]n-na-ki-iš-na pa-iz-z[i
11']x ḫal-zi-ya(-)[
12']x ^{NINDA}ša-ra-a-ma-an [
13']x I ^{NINDA}ša-ra-a-[ma-an
14'] ták-še-eš-ša[r

Vo. IV

- 1']DUB VI^{KAM} [
2']ŠA EZEN₄ pu-ru-ul-l[i-ya-aš
3' ^{UR₁}]Ne-ri-ik Ú-UL [QA-TI]

Ro. I

- 7']... alla porta
8'] e le loro offerte
9']
-

- 10'] va nella [sta]nza interna[
11']... grida[

- 12']... pane *šarama* [
13']... un pane *šara*[*ma*
14'] disposizion[e

Vo. IV

- 1'] sesta tavola [
2'] della festa del *puru*[*li*
3'] Nerik, non [finita]

KBo 14.81

CTH: 674

2/t	KBo 30.82	Büyükkale g/ 13 - 14, dal mucchio nell'angolo nord-ovest dell'edificio E
-----	-----------	--

Datazione : tardo-imperiale.

R.

1']x DINGIR^{MES} KÁ.GAL-aš kat-t[a

2'] EZEN₄ wu_u-ru-li-ya-aš a-ra-a[n-zi

R.

1']... gli dei la porta della città in bas[so

2'] la festa del *purulli* giung[ono

KUB 59.12

CTH: 674

Bo 3127	KUB 59.12	_____
---------	-----------	-------

Datazione : imperiale.

Letteratura : V. Haas, KN (1970), 253; D. Groddek, DBH 14 (2004), 23.

Commento : entrambi gli autori traslitterano il testo.

Ro.

1' kat-t[e-ra²

2' a-ra-an-z[i

3' LUGAL-uš ^{GIŠ}ḫ[a-tal-kiš

4' pa-iz-zi nu-za x[

5' EGIR-pa ši-x[

6' MUNUS.LUGAL-aš-ša ^{GIŠ}ḫ[a-tal-kiš

7' pa-iz-zi nu-za[

8' GÙB-li-it[

9' ^{GIŠ}ḫa-tal-k[iš

10' pí-ra-an [

12' nu wa-a-tar[

13' LUGAL MUNUS.LUGAL[-ya

14' Ú-UL x[

15']x[

Vo. IV

1' [DUB].x^{KAM} Ú-UL QA-TI

2' [EGIR-a]n tar-nu-wa-aš

3' [EZE]N₄ pu-ru-ul-li-ya-aš

4' [^{URU}N]e-ri-ik

Ro.

1' in ba[ss²o]

2' giungo[no

3' il re il bi[ancospino

4' va e ...[

5' poi ...[

6' E la regina il bi[ancospino

7' va e ...[

8' con la sinistra[

9' il biancosp[ino

10' davanti [

12' e l'acqua[

13' il re [e] la regina[

14' non ...[

15']x[

Vo. IV

1' [tavoleta] X non finita

2' [di] versione ridotta

3' [fest]a del *purulli*

4' [N]erik

Commento filologico.

Vo. IV

1' [DUB]_x^{KAM} = Il numero di tavoletta non è interamente leggibile. Il doppio cuneo verticale che si è conservato ci indica che esso non può essere inferiore al quattro.

2' [EGIR-a]_n tar-nu-wa-aš = per la traduzione di questa espressione si veda I. Singer, StBoT 27 (1983), 40 - 42 ed il commento riportato alla pagina 66 della presente trattazione.

KUB 54.64

CTH: 674

Bo 1580	KUB 54.64	_____
---------	-----------	-------

Datazione: tardo-imperiale.

Letteratura: V. Haas, KN (1970), 304 - 307; J. Klinger, StBoT 37 (1996), 136 - 137 con nota. 39; V. Haas - I. Wegner, OLZ 79 (1984), 142; E. Badali, THeth 14 (1991), 257; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 600 con nota 423; A. Taggar-Cohen, THeth 26 (2006), 162; C. Kühne, ZA 70 (1980), 98 con nota 21.

Passaggi paralleli: KUB 54.64 Ro. 22'- Vo. 2 = KUB 48.13 Ro. 1'-11'

Commento: la tavola é catalogata in S. Košak, *Konkordanz der hethitischen Texten 1.5*, <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>, alla voce KUB 54.64 sotto CTH 678. Ro. I 2' - 13' è traslitterato da V. Haas, KN (1970), 304 - 307, Ro. I 14' - 27, Vo. I 1 - 7 sono editi dallo stesso autore. I passaggi paralleli sono stati indicati da C. Kühne ZA 70 (1980), 98.

Ro. I

1']-i x-^re^r]

2'] pí-e-da-i

3']x-zi nu LÚ^{MEŠ URU}Ne-ri-ik

4' š]a-an-ḫa¹-an-zi

5']x-eš-ri-ya-aš na-aš-ta ŠA KU₇ pád-da-<an>-zi

6']LÚ^{URU}Ka-ta-am-ma pa-a-i

7']x 1 UDU^{DUG}ḫa-ni-iš-ni-it ši-ip-pa-an-ti

8'] x-ta-ma-ni-iš-ši^{rUZU}KUN^{LI.A?}

9']

10'] ne-za LÚ^{MEŠ URU}Za-ḫa-al-uk-ka₄

11' [A-NA^{URU}Za-ḫa-a]l-uk-ka pí-e-da-an-zi

12' (-)d]a-a-i

13']^{LÚ.MEŠŠ}ŠU.[G]r^I r^{URU}Ne-ri-ik
 14' [a-k]u-^rwa-an-zi^r Û A-NA LÚ^{MEŠ}URU^rZa-ḫa-lu^l-uk^r
 15' [1^{NINDA}wa-g]e-eš-šar 1^{NINDA}mar-nu-wa-an LÚ^{AGRIG} pa-a-i
 16' [na-aš da-a]-i

17' [na-aš ir-ḫ]a-a-iz-zi A-NA GAL še-ir UL ap-pa-an-zi
 18' [] ma-a-an a-ap-pa-i-ma nu-uš-sa-an^{GIŠ}BANŠUR^{MEŠ}
 19' []x ku-it im-ma ku-it LÚ^{SANGA} URU^rZa-ḫa-lu-uk-ka₄ da-a-^ri^r

20' [nu-kán] LÚ^{MEŠ}URU^rNe-ri-ik pal-ú-i-eš-kán-^rzi^r
 21' []^{ḪI.A}LÚ^{MEŠ}a-ra-aš^{LÚ.MEŠ}a-ri^{GIŠ}ḫal-pu-ti-el ḫal-zi-^rya-an-zi^r

22' [nu DUMU.É.]GAL Û LÚ^{SANGA} DU^r a-ku-wa-an-zi
 23' []^Dr^U? a-ku-wa-an-zi pa-ra-a-ma tuḫ-ku-ku-ur a-ra-an-zi
 24' [-p]u-nu NINDA.GUR₄.RA Û^{DUG}ḪAB.ḪAB GEŠTIN me-na-aḫ-ḫa-an-da
 25' [É d]a-a-i GEŠTIN^{GIŠ}al-pu-da-ya-aš pí-ra-an ti-an-zi^l

26' [GÌR.GUB ḫa-aš-ḫ]a-aš-ša-an-zi LÚ^{NAGAR}MEŠ^r ku-i-e-eš^{GIŠ}ḫal-pu-ti-in
 27' [LÚ^{IGI.DU} URU^K]aš-ta-ma pa-a-i

Vo. I

1]^{UR}]U^rNe-ri-iq-qa a-da-an-zi
 2 II MAŠ.G]AL GE₆ II MÁŠ.GAL BABBAR A-NA DINGIR^{MEŠ} GÉŠPU ti-an-zi

3 PA-NA]r[?] DINGIR^{LIM} da-a-i Û IŠ-TU É LÚ^{DUB.SAR}.GIŠ
 4]x-in-na pa-a-i nu A-NA DINGIR^{LIM}
 5]da-a-i a-ap-pa-ma VIII^{DUG}KU[-KU-]UB[?] GEŠTIN GIBIL
 6 [i[?]ya[?]-zi[?]]x III^{GIŠ}GÌR.GUB EGIR pa-a-^ri^r

7]ta-ru-up-pa-an-zi
8]-^rzi^r
9]x-ta

10 -]me-ḥa-zi
11]A-NA DINGIR^{LIMr}-ya^r
12 -]n-na-an-zi
13]x
14]x-te
15]-^ri^r
16 za-]nu-uz-zi
17^r] III UDU BAL-ti

18^r]x-na-aš LUGAL-wa-aš

Ro. I

1^r] ... [
2^r] porta.

3^r]... e gli uomini di Nerik
4^r c]ercano
5^r]... e qualcosa di dolce seppelliscono.

6^r]l'Uomo di Katamma va,
7^r]... una pecora con il recipiente *ḥanišna* libano
8^r]... ^rcode^{r2}
9^r

10^r] ed essi, gli Uomini di Zaḥalukka
11^r [a Zaḥa]lukka vanno
12^r p]one.[?]

13' gli] Anzi[a]r'ni' di Nerik
14' be]vono e agli Uomini di 'Zaḥalukka'
15' [un pane *wagg*]eššar (e) un pane *marnuwan* l'amministratore dà,
16' [ed egli (lo) prend]e.

17' [ed egli fa il] giro. Innanzi al (loro)² capo non finiscono
18' [] quando egli finisce allora gli Uomini del Tavolo
19' [] qualunque cosa il sacerdote di Zaḥalukka prend'e'.

20' [e poi] gli Uomini di Nerik continuano a recitare,
21' []... essi gri'dano' *ḥalputili* l'un l'altro.

22' [L'inse]rviente di Palazzo e il sacerdote del dio della Tempesta bevono
23' [] bevono per il [dio della Tempes]ta² e da lontano i *tuhkukur* avanzano
24' []... una pagnotta e un recipiente ḤAB.ḤAB con il vino davanti
25' [al tempio po]ne, il vino davanti al carro mettono¹ .

26' Coloro che sono i falegnami [piall]ano [lo sgabello],
27' [l'augure di Ka]štama dà il *ḥalputi*.

Vo. I

1] Nerik mangiano
2 due capro]ni neri, due caproni bianchi essi pongono per gli dei potenti.

3 davanti]² r'alla divinità' pone e dalla casa dello scriba su legno
4]...dà, e alla divinità
5]prende, e poi otto recipienti di vino nuovi
6 [fa²]... tre sgabelli d'a' indietro.

7]si riuniscono
8]...
9]...

10]...
11]e' alla divinità
12]...
13]...
14]...
15]...
16	cu]cina
17'] tre pecore offre.

18'']...ed egli, il re
------	--------------------

Commento filologico.

Ro.

5' ŠA KU₇ pád-da-<an>-zi = V. Haas, KN (1970), 306 traslittera: „ša x x za píd-da-zi”.

Tuttavia, secondo quanto riportato in CHD P, 352 - 353, il verbo non sembra essere attestato con questa grafia, per cui ritengo più opportuno inserire una sillaba, forse dimenticata durante il lavoro di copiatura dello scriba. Per i possibili significati del verbo si veda CHD P, 235 - 237. Se il significato qui scelto è corretto, dobbiamo immaginare un rituale con una buca magica per le offerte alle divinità.

8' ^{rUZU}KUN^[HLA] = l'integrazione è qui proposta.

13' ^{Ij}MEŠŠU.[G]T = Nell'indice del volume KUB 54, IX, viene suggerito di integrare la lacuna con “^dU”. Qui si segue la versione di V. Haas, KN (1970), 306 che sembra essere più adatta in base all'osservazione dell'autografia.

[1 ^{NINDA}wa-g]e-eš-šar = L'integrazione è suggerita da C. Kühne, ZA 70 (1980), 98 nota 21.

16' [na-aš da-a]-i = C. Kühne, ZA 70 (1980), 98 nota 21 suggerisce di integrare [pa-a]-i.

17' A-NA GAL še-ir = per la traduzione di questo costrutto si veda H. Hoffner - C. Melchert, *A Grammar of the Hittite Language* (2008), 300 paragrafo 20.25.

20' [nu-kán] = l'integrazione è qui proposta.

21' = la riga è tradotta in HEG H, 44 : "They shout "ḫ." to each other".

23' *tuhkukur* = HEG T, 411 cita le righe 22' - 23' e avanza l'ipotesi che il *tuhkukur* potrebbe essere un funzionario straniero, e ricorda il nome ḫattico *Tuh-ḫú-ku-ru* (KBo 21.82 I 26'). Qui il verbo alla III persona plurale lascia pensare che il soggetto sia plurale, nonostante l'uscita consonantica, che fa propendere per un singolare.

25' [É d]a-a-i = l'integrazione è proposta sulla base del parallelismo con KUB 48.13 Ro. 4'.

26' ^{LÚ}NAGAR^{MEŠ} = V. Haas, KN (1970), 306 traslittera "*ḫa-p]u-ša-an-zi LÚ ḫi ti meš*", qui si integra sulla base di KUB 48.13 Ro. 6'.

26' = O. Soysal, JANER 8 (2008) traduce : "They [sha]pe / [pla]ne [. . .]. The carpenters who the *Halputi*-object [. . .]." Tuttavia alla riga 27' segue un verbo al singolare, per questo ritengo più opportuno che i fabbri siano il soggetto della frase precedente.

Vo.

1 = probabilmente in lacuna si trova il nome della divinità a qui viene presentata l'offerta. In KUB 48.13 Ro. I 10' è stato proposto di integrare il nome *Zaḫaluḫḫa*, qui l'integrazione sembra meno probabile per via del margine sinistro della tavoletta che non risulterebbe sufficientemente ampio.

3 ^{LÚ}DUB.SAR.GIŠ = la lettura è suggerita da C. Kühne, ZA 70 (1980), 98 nota 21.

5 = la traslitterazione della riga è proposta da C. Kühne, ZA 70 (1980), 98 nota 21.

6 [i²-ya²-zi²] = l'integrazione è qui avanzata.

KUB 51.54

CTH: 674

Bo 931	KUB 51.54	_____
--------	-----------	-------

Datazione: tardo-imperiale.

Bibliografia: D. Groddek, DBH 15 (2004), 87 - 88; S. Soysal, JANER 8 (2008), 59; V. Haas - I. Wegner OLZ 79, (1984), 142.

Paralleli : V. Haas - I. Wegner OLZ 79, (1984), 142 segnalano il possibile parallelismo con KUB 54.64 per via della menzione della “gente di Zahalukka”.

Commento : la tavola é catalogata in S. Kořak, *Konkordanz der hethitischen Texten 1.5*, <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>, alla voce KUB 51.54, sotto CTH 678.

La tavola è traslitterata da D. Groddek, DBH 15 (2004), 87 - 88.

Ro.?

- 1' x x [] x x [
- 2' NINDA.GUR₄.RA^{MEŠ} LÚ^{MEŠ}SANGA^{URU}Z[i-ḫa-lu-ka
- 3' Û1 UDU pát-te-eš-ni ḫa-an-d[a-iz-zi[?]
- 4' te-pu ku-er¹-zi na-ta-a[n[?]
-
- 5' Û^{UZU}GABA^{UZU}ZAG.UDU^{UZU}[
- 6' za-nu-uz-zi ne-za LÚ^{MEŠ}[
- 7' ^{URU}Zi-ḫa-lu-uk pí-e-da-a[n-zi
-
- 8' I-NA ḪUR.SAG a-da-an-na DU[MU.É.GAL
- 9' LÚ^{MEŠ} ^{URU}Zi-ḫa-lu-ka[
- 10' 1 pí-e-da-an pí-an-z[i
- 11' LÚ^{MEŠ} AGRIG pa-a-i [
-
- 12' I-NA ḪUR.SAG DUMU^{MEŠ} 'É.'[GAL
- 13' NINDA.GUR₄.RA Û-UL p[ár-ši-ya
- 14' kat-ta-pát KUR^{URU}x[
-

15' ma-a-an x[

16' LÚ^{MEŠ} [

17' ʳma-aʳ[-an

Vo.?

1' []x[

2' [nu] DUG-ma ki-x[

3' [G]IBIL^{BLA} LÚ GEŠTIN [

4' ʳEGIRʳ-pa-ma III ^{GIS}GÌR[.GUB

5' Û^{LÚ}SANGA ^DI-na[-ra

6' Ûši-it-tar ^DTar[-

7' LUGAL-uš ku-wa-at pa-i[š

8' []ʳ Ûʳ I-NA ^{URU}Zi-in[-

9' [A-NA] DINGIR^{LIM} AMA ŠA [DINGIR^{LIM}

10' []x GUŠKIN V GÌ[N

11' [ma]-ʳaʳ-an ^{GIS}ħal-pu-ti-in [

12' [A-NA] ^{GIS}ħal-pu-ti da-a-ʳiʳ [

13' [nu k]iš-an ma-al-di * [

14' [nu EG]IR-pa 1 NINDA.GUR₄.RA ^{UZU}NÍG.G[IG[!]

15' []x a-da-an-zi a-ku-wa-an[-zi

16' [nu-]kán DUMU É.GAL-iš I-NA ʳÉʳʳ[

17' []ʳ Aʳ-NA ^DZa-ħa-pu-na-a-ya-ká[n

18' [GA]L^{U.A.}-ma-kán ŠA É.DINGIR^{LM}-pát[

19' [ma]ʀ-a-anʀ-ma-kán DUMU É.GAL-i[š

20' []x ʀnaʀ-aš-kán LUGAL-uš [

21' []x ʀnuʀ^DU [

Ro.ʔ

1' ... [] ... [

2' le pagnoʀtteʀ; il sacerdote di Ziḥaluka

3' e una pecora nella buca pre[para (?)

4' taglia un'esile una cann[a (?)

5' E il petto, la spalla e [

6' cucina ed essi, gli uomini[...

7' [a]ʔ Ziḥalukka porta[no

8' Sulla montagna, da mangiare l'inse[rviente di palazzo

9' gli uomini di Ziḥalukka[

10' un luogo assegnan[o

11' l'amministratore da [

12' Sulla montagna l'inse[rviente] di ʀpalazzoʀ [

13' una pagnotta non sp[ezzata

14' proprio in basso il paese di ...[

15' quando ...[

16' gli uomini [

17' ʀquanʀ[do

Vo.ʔ

1' []...[

2' [poi] il recipiente ...[

3' [n]uovi, l'uomo del vino [

4' e 'poi' tre sga[belli

5' E il sacerdote di Ina[ra

6' e la punta di lancia la divinità ...[

7' dove il re and[ò

8' []'e' a Zin[...

9' [pe]r le divinità le sacerdotesse

10' []... d'oro, 5 šek[el

11' [Qu]a'ndo il *halputi* (acc.) [

12' [al] *halputi* pon'e' [

13' [e nel segu]ente modo recita * [

14' [E po]i una pagnotta, il fega[to

15' []... mangiano (e) bevo[no

16' [E] l'inserivente di palazzo nel 'tempio'²[... va]

17' [] e 'p'er Zašhapuna[

18' ma proprio i [ca]pi del tempio ...[

19' [Quan]do' l'inserivente di palazz[o

20' []... 'ed egli', il re [

21' []... 'e' il dio della Tempesta [

Commento filologico.

Ro.²

2' ^{URU}Z[i-ḫa-lu-ka = l'integrazione è qui proposta per via della menzione della stessa città alle righe 7' e 9'.

5' ^{UZU}[= il determinativo ci indica che in lacuna doveva trovarsi un'offerta di carne.

8' DU[MU.É.GAL = l'integrazione è qui proposta.

Vo.²

4' ^{GIŠ}GÌR[GUB = l'integrazione è qui proposta sulla base del parallelismo con i testi KUB 48.13, KUB 54.64 e IBoT 1.30 in cui viene menzionato lo sgabello.

11'-13' = le righe sono citate in HW² H, 79; O. Soysal, Janer 8 (2008), 59.

19' [ma]^-a-an' = l'integrazione è qui proposta.

KUB 48.13

CTH: 674

Bo 3138	KUB 48.13	_____
---------	-----------	-------

Datazione: tardo-imperiale.

Duplicati: KUB 48.13 Vo 9' - 14' = IBoT 1.30 1 - 8.

Paralleli: KUB 54.64 Ro. 22' - Vo. 2 = KUB 48.13 Ro. 1'-11'.

Letteratura: V. Haas, KN (1970), 98 (IBoT 1.30); A. Archi, FsMeriggi² (1979), 31 con nota 9; C. Kühne, ZA 70 (1980), 98; V. Haas, HbOr 15 (1994), 190 con nota 40; J. Klinger, StBoT 37 (1996), 137 con nota 39; D. Schwemer, *Wettergott* (2001), 451 con nota 3734.

Commento: la tavola é catalogata in S. Košak, *Konkordanz der hethitischen Texten 1.5*, <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>, alla voce KUB 48.13 sotto CTH 678.

Le righe 5'-14' sono traslitterate da V. Haas, KN (1970), 98; A. Archi, FsMeriggi² (1979), 31 traslittera 5'-16' ed integra in parte le righe 10', 13', 14' e 16'. Qui si propone l'integrazione completa delle righe 9'-16' grazie al confronto con IBoT 1.30. Si ritiene inoltre che KUB 48.13 sia una copia più antica di IBoT 1.30 visto il maggiore utilizzo della scrittura sillabica in luogo dei sumerogrammi.

Ro.

1']x nu DUMU.É.GAL Ú ^{LÚ} [SANGA ^{DU}]
2'	[a-ku-wa-an-zi pa-ra-a-ma tuḫ-ku-ku-ur]ṛa-ra ⁷ -an-zi nu nam-ma ^{DU}
3'	nu na]m-ma ^{DU} a-ku-wa-an-zi
4'	me-na-a]ḫ-ḫa-an-da É da-a-i
5'	GEŠ]TIN ^{GIS} MAR.GÍD.DA-aš pí-ra-an BAL- ⁷ ti ⁷

6'	^{G1Š} GÌR.GUB ḫa-aš-ḫa-aš-ša-an-zi
7'	a-d]a-an-na a-ku-wa-an-na ^{LÚ} IGI.DU ^{URU} Kaš-da-ma
8']

9'	-]ṛta-a-ḫa-an-zi AŠ-RI ^{KI}
10'	A-NA ^{DU} ^{URU} Za-]ḫa-lu-uk-ka II MÁŠ.GAL GE ₆ II MÁŠ.GAL BABBAR

11']x ma-al-di du-ud-du-mi-li

12']

13']te-tu-uh-wa_a-ta-am-a

14']x-ḫi-il ta-ba-ar-na^{LÚ}X

15' -i]t la-tup-le-pí-it

16']x ku-wa-ya

17']-ma ḫa-a-ti-^ʿli^ʿ]

18']x x [

Vo.

1']-^ʿiš^ʿ-eš^ʿ ^ʿa^ʿ-x[

2']-ti da-a-i 1 GA.^ʿKU₇^ʿ

3']x-ki

4']x-ti da-a-i

5']Š-TU^{DUG}KA.GAG.A aš-ša-nu-zi

6']^DU^{URU}Ne-ri-ik

7']

8']

9' [LUGAL-uš ku-wa-pí a-ru-wa-a-iz-zi^{LÚ} GUDU₁₂]A-NI DINGIR^{LIM} kiš-an me-ma-i

10' [la-ba-ar-na-aš LUGAL-aš DINGIR^{MEŠ}-aš a-aš-šu-uš e-eš-d]u ut-ne-e^DIM-na-aš-pát

11' [ne-pé-eš te-kán-na ÉRIN^{MEŠ}-az^DU-aš na-a]š la-ba-ar-na-an LUGAL-un

12' [ma-ni-ya-aḫ-ḫa-ta-al-la-an i-ya-at] nu-uš-ši^{URU}]ḫa-at-tu-ša-an

13' [ut-ne-e pa-iš nu-uš-šan ut-ne-e ḫu-u-m]a-an la-ba-ar-na-aš ^ʿLUGAL-uš^ʿ

14' [ŠU-az ma-ni-ya-aḫ-ḫi-iš-k]i-id-du

15' [ku-iš-ša-an la-ba-ar-na LUGAL-wa^ʿ-aš NÍ.TE-aš i]r^ʿ-ḫa-aš-ša

16' [ša-li-ga na-an^DU-aš ḫar-ni-i]k-du

Ro.

1']...poi gli Inservienti di Palazzo e il [sacerdote del dio della Tempesta]

2' [bevono e da lontano i *tuhkukur*] 'ava'nzano, e poi per il dio della Tempesta

3' e p]oi per il dio della Tempesta bevono

4' da]vanti al tempio pone

5' il vi]no davanti al carro liba.

6']piallano uno sgabello

7' da mang]iare (e) da bere, l'augure di Kaštama

8']

9']... nel luogo

10' per il dio della Tempesta di Za]ḫalukka due caproni neri, due caproni bianchi

11']... parla piano

12']

13']*te-tu-uh-wa_a-ta-am-a*

14']... *il labarna* l'uomo ...[

15' -i]t *la-tup-le-pí-it*

16']x *ku-wa-ya*

17']e in ḫattico³[

18']... [

Vo.

1'] ... [

2']... pone, un latte dolce
3']...

4']... pone
5' c]on le brocche provvedono.

6']il dio della Tempesta di Nerik
7']

8']

9' [Quando il re si inchina, l'Unto dav]anti agli dei recita nel seguente modo :
10' [il *labarna*, il re, si]a [caro agli dei!] Il paese (é) del dio della Tempesta,
11' [il cielo, la terra, le genti sono del dio della Tempesta, e]d egli il *labarna*, il re,
12' [fece governatore,] e a lui Hattuša,
13' [il paese intero diede. Così il paese tut]to Labarna, 'il re,'
14' [gove]rni [di sua mano!]
15' [Chi al *labarna*, il re, ed ai confini si a]vvicina
16' [il dio della Tempesta lo annie]nti!

Commento filologico.

Ro.

1' - 2' = le integrazioni sono fatte sulla base del parallelismo con KUB 54.64.

6' ^{G1}ŠGÌR.GUB ḫa-aš-ḫa-aš-ša-an-zi = la riga è riportata in HED H, 220.

10' A-NA ^DU ^{URU}Za-]ḫa-lu-uk-ka = l'integrazione è qui proposta.

11' ma-al-di du-ud-du-mi-li = l'espressione è riportata in HEG T, 480.

Vo.

5' aš-ša-nu-zi = V. Haas, KN (1970), 98 traslittera: “*aš-ša-nu-za*”, la correzione è suggerita nell'indice del volume KUB 48.13, V, ma già HW² A, 374, traslittera correttamente la riga e segnala il parallelo con IBoT 2.119 IV 8:

IŠ-TUGAL^{U.A.}-*kán apuš-pát* DINGIR^{MEŠ} *aš-ša-nu-an-zi*'

“mit Becher]n² versorgen sie eben jene Götter”.

IBoT 2.17

CTH: 674.1

Bo 2195	IBoT 2.17	_____
---------	-----------	-------

Datazione: tardo-imperiale.

Letteratura : V. Haas - M. Wäfler, UF 8 (1976), 74; *eid.*, UF 9 (1977), 95.

R.

- 1']x[
2'] DUB^{II.A} U-UL QA^r TT
3']x EZEN₄ wu_u-ru-li-ya-aš[
4']É^r hé-eš-ti [
5']-ḫa-at[

R.

- 1']...[
2'] tavolette non fini^r te^r
3']...festa del *purull*[
4']^rnella casa^r *hešti* [
5']...[